

CONDIZIONI GENERALI DI FORNITURA

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

1. AMBITO DI APPLICAZIONE E CONCLUSIONE DEL CONTRATTO

1.1. Le presenti condizioni generali di fornitura ("CGF") si applicano e sono parte integrante di ogni contratto di fornitura concluso tra Techmetal S.r.l., con sede legale in via Lago di Annone 13, 36015 Schio (VI) (in seguito, "Techmetal") e il cliente (in seguito, "Cliente").

1.2. Nel contesto delle presenti CGF, il termine "Prodotti" indica i beni e/o i servizi che formano oggetto del singolo ordine del Cliente (in seguito denominato "Ordine").

1.3. Le CGF, unitamente alle condizioni particolari contenute nella conferma d'ordine (in seguito la "Conferma d'Ordine") e nei documenti ad essa allegati, costituiscono la disciplina integrale del contratto tra il Cliente e Techmetal e sostituiscono ogni altro e/o diverso termine e/o condizione con esse in conflitto proposto dal Cliente verbalmente o per iscritto e non espressamente accettato da Techmetal

1.4. Qualsiasi modifica delle presenti CGF dovrà essere confermata per iscritto da Techmetal, che potrà indicare diverse specifiche condizioni per ogni offerta o Conferma d'Ordine, che prevarranno sulle presenti CGF.

2. OFFERTA ECONOMICA, ORDINE E CONFERMA D'ORDINE

2.1. Le offerte, le brochure e i documenti tecnici di Techmetal – anche ove pubblicati sul sito Internet della stessa – non sono impegnativi né vincolanti.

2.2. L'Ordine dal Cliente sarà considerato valido solo se effettuato per iscritto e trasmesso a Techmetal, anche via email e/o tramite portale del Cliente, agli indirizzi dalla stessa comunicati

1. SCOPE OF APPLICATION AND FINALIZATION OF THE CONTRACT

1.1. These general terms and conditions of supply ("GCS") shall apply and are an integral part of any contract of supply entered into between Techmetal S.r.l., with registered office in Via Lago di Annone 13, 36015 Schio (VI) (hereafter "Techmetal") and the client (hereafter "Client").

1.2. In the context of these GCS, the term "Products" shall refer to any goods and/or services included in each order of the Client (hereafter "Order").

1.3. The GCS, along with special conditions provided in the order confirmation (hereafter "Order Confirmation") and in the documents attached thereto, constitute the entire terms of the Contract between the Client and Techmetal and supersede any other and/or different term and/or condition in conflict with the same proposed by the Client, verbally or in writing, and not expressly accepted by Techmetal.

1.4. Any amendment to this GCS shall have to be confirmed in writing by Techmetal, which may provide special conditions for any offer or Order Confirmation, which shall supersede the general terms set forth in this GCS.

2. ECONOMIC OFFER, ORDER AND ORDER CONFIRMATION

2.1. Offers, brochures, technical documents of Techmetal, even if published on its website, are neither a sign of commitment nor binding.

2.2. The Order Confirmation shall be considered valid only if placed in writing and sent to Techmetal, including by email and/or through the Client's portal, at the addresses communicated by it and shall contain the

e dovrà contenere la descrizione dei Prodotti, la quantità richiesta, il prezzo e i termini richiesti per la consegna.

description of the Products, the quantity required and the terms required for delivery.

2.3. Unitamente all'Ordine, il Cliente si impegna ad inviare i disegni tecnici e/o altro documento/specifica tecnica necessari alla realizzazione del Prodotto.

2.3. Along with the Order, the Client undertakes to provide the technical drawings and/or any other document/technical specification necessary for the manufacturing of the Product.

2.4. Nessun contratto si considera concluso tra Techmetal ed il Cliente fino a che non vi sia stata espressa accettazione scritta da parte di Techmetal, tramite Conferma d'Ordine giunta a conoscenza del Cliente via email e/o portale del Cliente medesimo.

2.4. No contract shall be considered concluded between Techmetal and the Client prior to an express acceptance in writing by Techmetal, through the Order Confirmation made available to the Client via email and/or the Client's portal.

2.5. Il Contratto si considera concluso solo con l'espressa accettazione da parte di Techmetal attraverso l'emissione della Conferma d'Ordine, ovvero di altro documento scritto alla stessa parificato, anche se inviato telematicamente.

2.5. The Contract shall be considered entered into only when expressly accepted by Techmetal through the Order Confirmation, or other peer written document, even if electronically sent.

2.6. Successivamente alla Conferma d'Ordine, l'Ordine non può essere cancellato senza autorizzazione scritta da parte di Techmetal.

2.6. After the Order Confirmation, the Order shall not be cancelled without written authorization by Techmetal.

2.7. A lavorazione iniziata, Techmetal non accetta cancellazioni e/o riduzioni dell'Ordine da parte del Cliente, in ogni caso il Cliente si impegna al risarcimento dei costi del materiale e delle lavorazioni sostenuti fino al momento della richiesta di annullamento, che verrà quantificato da Techmetal oltre al risarcimento del maggior danno.

2.7. After the commencement of the processing, Techmetal does not accept cancellations and/or reductions of the Order by the Client, in any event the Client commits to compensate the materials and manufacturing costs sustained up to the time of the cancellation request, which will be quantified by Techmetal in addition to compensation for greater damage.

3. CARATTERISTICHE TECNICHE DEI MATERIALI UTILIZZATI PER I PRODOTTI

3. TECHNICAL SPECIFICATIONS OF MATERIALS USED FOR THE PRODUCTS

3.1. I Prodotti e/o le lavorazioni richieste saranno realizzate in conformità ai disegni tecnici forniti dal Cliente.

3.1. The Products and/or the manufacturing processes requested will be made in accordance with the technical drawings provided by the Client.

3.2. Qualora il materiale di realizzo venga consegnato dal Cliente, Techmetal applicherà

3.2. If the manufacturing material is provided by the Client, Techmetal will carry out its own check-in

la propria procedura per i controlli in accettazione. Eventuali vizi o difetti di materiali forniti dal Cliente non comporteranno in alcun caso responsabilità di Techmetal per vizi e difetti dei Prodotti.

control procedure. Any defects of the materials provided by the Client will under no circumstances result in liability of Techmetal for defects of the Products.

3.3. Quando il materiale viene acquistato da Techmetal, sarà cura di Techmetal conservare idonea documentazione ad evidenza delle caratteristiche del materiale stesso, se richiesto dal Cliente in fase d'ordine (a titolo esemplificativo ma non esaustivo: certificati materiali, certificati trattamenti, ecc.); diversamente, Techmetal sarà tenuta ad avvalersi delle sole indicazioni riportate dai fornitori sui documenti di consegna e/o sulle caratteristiche tecniche dichiarate dagli stessi.

3.3. When the material is purchased by Techmetal, it will be the responsibility of Techmetal to store appropriate documentation evidencing the characteristics of the material itself, if requested by the Client at the order phase (such as but not limited to: material certificates, treatment certificates, etc.); otherwise, Techmetal shall be required to use only the information contained in the delivery documents given by the suppliers and/or the technical characteristics declared by them.

3.4. In ogni caso, il Cliente si impegna a indicare le caratteristiche delle materie prime da utilizzare per i Prodotti da realizzare e le lavorazioni richieste.

3.4. In any event, the Client shall provide the characteristics of raw materials to be used to produce the Products and in the manufacturing processes requested.

3.5. Nei casi in cui il Cliente sia tenuto a verificare le caratteristiche del materiale impiegato, Techmetal non sarà in alcun modo responsabile dei danni diretti o indiretti derivanti dall'idoneità del materiale medesimo ovvero dall'errato uso del Prodotto.

3.5. When the Client bears the duty to verify the characteristics of the material used, Techmetal will not be liable for direct or indirect damages arising from the suitability of the material itself or from the misuse of the Product.

4. CARATTERISTICHE DIMENSIONALI DEI PRODOTTI

4. DIMENSIONAL CHARACTERISTICS OF THE PRODUCTS

4.1. I Prodotti vengono realizzati nel rispetto delle indicazioni riportate dal Cliente sul suo disegno e/o altro documento/specifica tecnica inviata a Techmetal con l'Ordine di acquisto.

4.1. The Products are manufactured in accordance with the specifications reported by the Client in his drawing and/or other document/technical specification sent to Techmetal with the purchase Order.

4.2. Qualora sulla documentazione tecnica fornita dal Cliente non siano riportate le tolleranze e/o i riferimenti delle norme applicabili, Techmetal applicherà le tolleranze definite dalle norme UNI 22768 e s.m.i. Qualora non sia indicata l'unità di misura, l'unità espressa si intende in mm (millimetri).

4.2. If in the technical documents provided by the Client the tolerances and/or the references to applicable standards are not stated, Techmetal will apply the tolerances as defined by the standards of UNI 22768 and following amendments. If the measurement unit is not specified, the unit is considered as expressed in millimeters (mm).

4.3. Nel caso in cui intervengano specifici accordi scritti tra Techmetal e il Cliente al fine di derogare alle dimensioni, ai trattamenti superficiali e non superficiali e alle tolleranze di cui al disegno e/o alle specifiche tecniche fornite, a detti accordi si dovrà far riferimento per valutare la conformità del Prodotto.

4.3. In the event that specific written arrangements are entered into between Techmetal and the Client to deviate from the dimensions, the surface and non-surface treatments and from the tolerances set in the drawing and/or the technical specifications, these arrangements shall be referred to in the assessing of the conformity of the Product.

5. CONTROLLI DIMENSIONALI DEI PRODOTTI

5. DIMENSIONAL CONTROLS OF THE PRODUCTS

5.1. Le dimensioni del Prodotto saranno esaminate, secondo le specifiche fornite da Cliente, dagli operatori di Techmetal con apparecchiature di monitoraggio e misurazione tenute sotto controllo e periodicamente verificate e tarate secondo quanto previsto dalle procedure interne di Techmetal.

5.1. The dimensions of the Product will be examined, in accordance with the specifications provided by the Client, by operators of Techmetal with monitoring and measuring equipment kept under review and periodically checked and calibrated with respect to Techmetal internal procedures.

5.2. Il Prodotto consegnato si intende verificato e conforme alle caratteristiche concordate. Le verifiche sulla conformità del Prodotto avvengono al termine delle lavorazioni affidate a Techmetal. Eventuali danni o difformità a seguito di successive lavorazioni non sono imputabili a Techmetal. In caso di rilevazione di anomalie che non pregiudicano la qualità della lavorazione, Techmetal procede con la comunicazione al Cliente e con richiesta di deroga prima della consegna.

5.2. The Product delivered shall be considered verified and compliant with the agreed upon characteristics. The controls on the quality of the Product shall take place at the end of the manufacturing processes entrusted to Techmetal. Techmetal shall not be responsible for any damages or lack of conformity which appear subsequent to other manufacturing processes. In case of defects which do not undermine the quality of the production, Techmetal informs the Client and with a waiver request before delivery.

6. PREZZI DEI PRODOTTI

6. PRICES OF PRODUCTS

6.1. I prezzi dei Prodotti sono calcolati da Techmetal di volta in volta sulla base della richiesta del Cliente.

6.1. The prices of the Products are determined by Techmetal each time based on the Client's request.

6.2. I prezzi sono netti, salvo quanto diversamente concordato in forma scritta dalle Parti ed a seguito di negoziazione espressa tra le stesse.

6.2. Prices are net, unless otherwise agreed upon in writing and subsequent to express negotiation between the Parties

6.3. I prezzi sono espressi in Euro e includono quanto di volta in volta indicato nelle condizioni particolari e/o nell'offerta e/o nella Conferma d'Ordine.

6.4. I prezzi devono essere pagati al netto di ogni spesa, sconto e/o tassa dovuta, che sarà parimenti corrisposta dal Cliente secondo i tempi e i modi indicati in fattura.

6.5. Qualora nel corso della fornitura si verificassero aumenti nel materiale o negli altri costi di produzione è facoltà di Techmetal di adeguare automaticamente i prezzi, anche per gli ordini in corso, agli aumenti verificatisi fino al 5% del valore dell'Ordine. Oltre tale soglia ogni aumento dovrà essere concordato per iscritto tra le parti.

7. CONDIZIONI DI PAGAMENTO

7.1. I pagamenti devono essere effettuati al domicilio di Techmetal e secondo le condizioni concordate.

7.2. Qualsiasi pagamento effettuato in luogo e modi diversi non sarà ritenuto valido e, dunque, non produrrà effetti liberatori per il Cliente.

7.3. In caso di ritardo nei pagamenti alle scadenze convenute, Techmetal avrà diritto di addebitare gli interessi di mora ai sensi del decreto legislativo 9 ottobre 2002 n. 231.

7.4. Qualsiasi reclamo o contestazione non darà diritto al Cliente di sospendere o ritardare i pagamenti, in deroga all'art. 1460 c.c.

7.5. Gli eventuali anticipi percepiti da Techmetal sono sempre infruttiferi di interessi.

6.3. Prices are Euro and include what is stated each time in the special conditions and/or in the offer and/or in the Order Confirmation.

6.4. Prices shall be paid net of any expense, discount and/or taxes due, which will likewise be paid by the Client in accordance with the time and manner provided in the invoice.

6.5. If the increase in material and other manufacturing costs occur during the course of the supply, Techmetal shall have the right to automatically adjust the prices, even for ongoing orders, to the increases that have occurred up to 5% of the value of the Order. Beyond this threshold any increase shall be agreed upon in writing between the Parties.

7. PAYMENT TERMS

7.1. Payments shall be made to the legal domicile of Techmetal and in accordance with the agreed terms.

7.2. Any payment made in a different place or manner shall not be deemed valid and, therefore, will not have the effect of discharging the obligation due by the Client.

7.3. In case of late payments on the agreed deadlines, Techmetal shall have the right to charge default interest pursuant to the Italian legislative decree 9 October 2002 n. 231.

7.4. Any complaint or objection will not allow the Client to suspend or delay payments, notwithstanding the provision of article 1460 of the Italian Civil Code.

7.5. Any down payment received by Techmetal is always interest-free.

8. TERMINI DI CONSEGNA

8.1. Qualora i termini di consegna non siano stabiliti nella Conferma d'Ordine, Techmetal si riserva la facoltà di definirli o di programmare la realizzazione del Prodotto in funzione delle attività da realizzare e dando priorità cronologica rispetto ai termini di consegna richiesti.

8.2. Non si considera imputabile a Techmetal l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite al punto 15) o ad atti od omissioni di elementi per la produzione (ad es. mancata comunicazione di dati necessari per la lavorazione) o dipeso da inadempimenti del Cliente (ad es. mancata effettuazione di pagamenti anticipati o fornitura di materiali non conformi). In questi casi, i termini di consegna vengono automaticamente prorogati senza che Techmetal sia tenuta a corrispondere penali e/o indennizzi di sorta. Il Cliente ha in ogni caso l'obbligo del ritiro/accettare la consegna del Prodotto non appena esso è disponibile per la consegna.

9. IMBALLAGGIO

9.1. Il costo dell'imballaggio è compreso nel prezzo di vendita dei Prodotti, se non diversamente stabilito.

9.2. Eventuali specifiche di imballaggio devono essere comunicate a Techmetal in fase di conclusione dell'Ordine.

10. TRASPORTO

10.1. Le spese di trasporto sono a carico del Cliente. Techmetal effettua i controlli di conformità prima della spedizione a garanzia di spedire solo prodotti conformi.

8. DELIVERY TERMS

8.1. If the terms of delivery are not provided in the Order Confirmation, Techmetal shall have the right to set them and schedule the manufacturing of the Product according to the activities to be carried out and giving chronological priority over requested delivery deadlines.

8.2. Techmetal shall not be liable for delays due to force majeure causes (items as defined at point 15) or to acts or omissions of elements for the production (ex: failure to communicate crucial data for manufacturing) or due to defaults by the Client (ex: failure to make down payments or delivering non-conforming materials). In these cases, the delivery terms are automatically postponed without any need for Techmetal to pay penalties and/or compensation of any kind. The Client has the duty to withdraw/accept the delivery of the Product as soon as it is available for delivery.

9. PACKAGING

9.1. The cost of packing is included in the selling price of Products, unless otherwise established.

9.2. Any packaging specifications must be communicated to Techmetal during the conclusion of the Order.

10. TRANSPORT

10.1. The transportation expenses shall be borne by the Client. Techmetal verifies the conformity before shipping guaranteeing that only conforming Products are shipped.

10.2. Salvo patto contrario risultante dalla Conferma d'Ordine, i rischi di perdita o danneggiamento dei Prodotti passano al Cliente nel momento in cui i prodotti vengono consegnati al vettore presso la sede di Techmetal, e in ogni caso al più tardi decorsi 15 (quindici) giorni dall'avviso di merce pronta per la consegna.

10.2. Unless otherwise agreed upon resulting from the Order Confirmation, the risks of loss and damages to the Products are borne by the Client by the time they are delivered to the carrier at the Techmetal facility, and in any event at the latest 15 (fifteen) days after the notice of goods ready for delivery.

10.3. I danni sui Prodotti derivanti dal trasporto e comunque avvenuti fuori dalla sede di Techmetal non sono imputabili a Techmetal.

10.3. Any damage to the Products as a result of transport and otherwise occurring off the premises of Techmetal is not attributable to Techmetal.

11. GARANZIA

11. WARRANTY

11.1. La garanzia è di 12 (dodici) mesi ed è limitata alla riparazione presso la sede di Techmetal ovvero alla sostituzione, ad insindacabile scelta di Techmetal, dei Prodotti difettosi per accertato difetto di materiale e/o di lavorazione. Le parti sostituite restano di proprietà di Techmetal. Resta inteso che la suddetta garanzia (consistente nell'obbligo di riparare o sostituire i Prodotti) è assorbente e sostitutiva delle garanzie o responsabilità previste per legge ed esclude ogni altra responsabilità, di Techmetal (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti.

11.1. The warranty lasts 12 (twelve) months and it is limited to repairs to be made at the Techmetal facility, or replacement, at the sole discretion of Techmetal, of defective Products for ascertained defect in materials and/or in the manufacturing processes. The replaced parts shall remain property of Techmetal. It is understood that the aforementioned warranty (consisting in the duty to repair or replace the Products) is all-embracing and in lieu of any warranty or liability envisaged by law and excludes any other liability, of Techmetal (whether contractual or non-contractual) in any event deriving from the Products supplied.

11.2. La garanzia decade qualora i Prodotti resi come difettosi siano stati riparati o manomessi dal Cliente e/o da terzi soggetti diversi di Techmetal.

11.2. The warranty expires if the Products returned, as defective are repaired or tampered with by the Client and/or third parties other than Techmetal.

11.3. Ogni sorta di indennizzo è esclusa; non potranno essere reclamati danni, diretti ed indiretti (anche nei confronti di terzi), di qualsiasi natura e specie anche per il temporaneo non uso dei Prodotti acquistati, salvo in caso di dolo o colpa grave.

11.3. All sorts of compensation are excluded; no damages, direct or indirect (including against third parties), of any nature or kind, even for the temporary non-use of the purchased Products, may be claimed, except in cases of fraud/willful misconduct or gross negligence.

11.4. L'esame dei difetti e delle loro cause sarà sempre effettuato da Techmetal presso la sua sede presso cui il Cliente sarà tenuto a far pervenire il Prodotto difettoso.

11.4. The examination of defects and their causes will be performed by Techmetal at its facility, to which the Client will be required to return the defective Product.

12. RECLAMI

12. CLAIMS

12.1. Techmetal dichiara e garantisce che, al momento della spedizione, il Prodotto è conforme alle specifiche tecniche concordate e ai disegni forniti dal Cliente.

12.1. Techmetal declares and guarantees that, at the time of shipping, the Product is conforming to the agreed technical specifications and to the drawings provided by the Client.

12.2. Il Cliente deve controllare immediatamente il Prodotto dopo la sua consegna. Eventuali difetti rilevabili durante l'ispezione con la dovuta diligenza (vizi apparenti) devono essere denunciati tempestivamente, a pena di decadenza, in forma scritta a Techmetal, e comunque non oltre i 15 (quindici) giorni dalla consegna, fornendo i dettagli esatti della natura e l'entità dei difetti.

12.2. The Client must verify immediately the Product after its delivery. Any defect detectable during inspection with due diligence (apparent defects) must be noticed promptly, under penalty of forfeiture, in writing to Techmetal, and anyway, no later than 15 (fifteen) days from delivery, providing the exact detail of the nature and entity of defects.

12.3. Eventuali difetti che non possano essere rilevati al ricevimento del Prodotto nonostante un diligente controllo (vizi occulti), dovranno essere denunciati immediatamente dopo essere stati rilevati ed in ogni caso entro e non oltre 15 (quindici) giorni dalla loro scoperta.

12.3. Any defects that can't be detected at the receipt of the Product despite due diligence (hidden defects) must be noticed immediately after being detected and anyway no later than 15 (fifteen) days after their discovery.

12.4. Il Cliente sarà tenuto a dimostrare l'esistenza di un difetto. Finché il difetto non è stato dimostrato ed espressamente riconosciuto da Techmetal, eventuali riparazioni o sostituzioni da parte di Techmetal sono effettuate senza alcun riconoscimento di un obbligo giuridico, e solo quale attuazione del dovere di buona fede. Nel caso in cui il reclamo del Cliente si riveli infondato, Techmetal avrà diritto al rimborso di tutti i costi sostenuti per le riparazioni o sostituzioni, oltre al risarcimento del danno sofferto.

12.4. The Client shall have the burden of proof as for the existence of a claimed defect. Until the defect is proven and expressly acknowledged by Techmetal, any repair or replacement made by Techmetal shall not be construed as acknowledgement of a legal obligation, but only as the fulfilment of a duty of good faith. If the Client's complaint turns out to be groundless, Techmetal shall have the right to be compensated for all costs sustained for the repairs and substitutions, in addition to compensation for the damage suffered.

12.5. Eventuali denunce per vizi non danno diritto al Cliente di sospendere il pagamento, anche parziale, del prezzo del Prodotto, né di sospendere alcuna prestazione e/o non adempiere alcuna obbligazione anche con

12.5. Complaints for defects do not give right to the Client to suspend payments, even partially, of the price of the Product, nor to suspend any performance and/or default any obligation also with reference to other existing relationships between the Parties.

riferimento ad altri rapporti in essere tra le Parti.

13. RESPONSABILITÀ

13.1. In caso di responsabilità di Techmetal per Prodotti difettosi, il risarcimento non potrà eccedere in ogni caso l'importo del prezzo d'acquisto dei prodotti difettosi stessi. In ogni caso Techmetal non risponderà dei danni indiretti quali, per esempio, la perdita di Clientela, di fatturato, di produzione, di profitto, di immagine, oltre che dei danni derivanti al Cliente dalle azioni eventualmente intraprese nei confronti di quest'ultimo da terzi, salvo in caso di dolo o colpa grave.

13.2. È, comunque, esclusa ogni responsabilità di Techmetal qualora i difetti del Prodotto siano dovuti, a titolo meramente esemplificativo, a:

- a) utilizzo non corretto, anomalo e non adatto;
- b) manutenzione impropria, scorretta o manchevole; c) conservazione inadatta.

14. RISERVATEZZA

14.1. Le Parti si impegnano a mantenere il massimo riserbo sulle informazioni confidenziali (quali, in via meramente esemplificativa e non limitativa, disegni, specifiche, documentazione e corrispondenza) di carattere tecnico e/o commerciale di cui possano entrare a conoscenza durante l'esecuzione di ciascun rapporto di fornitura disciplinato dalle presenti CGF.

14.2. In particolare, Techmetal si impegna, direttamente o indirettamente attraverso propri dipendenti e/o collaboratori od eventuali terzi di cui dovesse avvalersi, per tutta la durata del relativo rapporto di fornitura ed anche successivamente alla sua cessazione (a qualsiasi causa sia essa dovuta): (i) a non diffondere, comunicare o comunque divulgare le informazioni di cui il Cliente lo metta al corrente, salva autorizzazione scritta da parte

13. RESPONSIBILITY

13.1. In case of responsibility of Techmetal for defective products, the compensation shall not exceed in any case the purchase price amount of the defective products. In any event Techmetal shall not be liable for indirect damages such as, as an example, the loss of customer base, of revenue, of production, of profits, of image, as well as for the damages to the Client from any actions taken against the latter by third parties, except in cases of fraud/willful misconduct or gross negligence.

13.2. Anyway, Techmetal shall not be liable for defects of the Product due to, by way of example: a) incorrect, abnormal and unsuitable use; b) improper, incorrect or lack of maintenance; c) inadequate storage.

14. CONFIDENTIALITY

14.1. The Parties undertake to maintain the utmost confidentiality on confidential information (such as, by way of example but not limited to, drawings, specifications, documents and correspondence) of a technical and/or commercial nature that they may receive during the performance of each supply relationship governed by these GCS.

14.2. In particular, Techmetal undertakes, directly or indirectly through its own employees and/or associates or any third party it may avail itself of, for the entire duration of the relevant supply relationship and even after its termination (to whatever cause it may be due): (i) to not divulge, communicate or disclose the confidential information provided by the Client, unless authorized in writing by the latter, and in any case (ii) to use such information exclusively within the limits of what is strictly necessary for the

del Cliente, e comunque (ii) ad utilizzare tali informazioni esclusivamente nei limiti in cui ciò sia strettamente necessario per l'esatta esecuzione del Contratto di fornitura. Techmetal riconosce la piena proprietà intellettuale del Cliente in relazione alle informazioni tecniche e a tutta la documentazione che il Cliente gli abbia trasmesso o gli trasmetta ai fini dell'esecuzione di ciascun rapporto di fornitura disciplinato dalle presenti CGF. Tale rapporto di fornitura, infatti, non vale a far sorgere in capo a Techmetal alcun diritto di proprietà intellettuale, né alcuna licenza al relativo utilizzo, sulle suddette informazioni/documentazione, se non nella misura strettamente necessaria per l'esecuzione delle forniture.

exact fulfillment of the Supply Contract. Techmetal acknowledges that the Client is the sole owner of all its intellectual property rights related to all technical information and all documents that the Client has provided to it for the purpose of the execution of each supply relationship governed by these GCS. Such supply relationship, in fact, shall not be deemed to give Techmetal any intellectual property right, nor any license to the use of the above-mentioned information/documents, except to the extent strictly necessary for the performance of the supplies.

14.3. Alla luce di quanto sopra, Techmetal si impegna, in seguito alla cessazione del suddetto rapporto (a qualsiasi causa sia essa dovuta) (i) a restituire immediatamente al Cliente, su richiesta dello stesso, la suddetta documentazione tecnica e (ii) a non rivelare a terzi tali informazioni, finché queste ultime non divengano di dominio pubblico per cause non attribuibili a Techmetal stessa. Resta inteso che Techmetal avrà diritto a conservare una copia di tutta la documentazione rilevante e strettamente necessaria quale mezzo di prova del proprio adempimento agli obblighi contrattuali assunti.

14.3. In view of the above, and subsequent to the termination of the aforementioned relationship (to whatever cause it may be due), Techmetal undertakes: (i) to immediately return to the Client, upon his request, the above-mentioned technical documents and (ii) to not disclose to third parties such information, until they become of public domain for causes not attributable to Techmetal. It remains understood that Techmetal shall have the right to store a copy of all relevant and strictly necessary documentation as means of proof of the compliance to its contractual obligations.

15. FORZA MAGGIORE

15.1. Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, leggi, epidemia, pandemia, regolamenti o provvedimenti di autorità pubbliche, interruzioni di energia, gravi ritardi nella consegna o carenza di componenti o materie prime non imputabili a Techmetal.

15. FORCE MAJEURE

15.1. Each Party may suspend the execution of its contractual obligations when such execution is rendered impossible or unreasonably burdensome by an impediment beyond its own control such as strike, boycott, lockout, fire, war (declared or not), civil war, riots and revolutions, requisitions, embargo, laws, epidemic, pandemic, regulations or provisions of public authorities, prolonged interruption of energy, major delays in delivery or shortage of components or raw materials not attributable to Techmetal.

15.2. Eventuali circostanze del tipo indicato sopra, verificatesi prima della conclusione del Contratto, daranno diritto alla sospensione di cui sopra solo se le conseguenze sull'esecuzione del Contratto non potevano essere previste al momento della conclusione dello stesso.

15.3. La parte che desidera avvalersi della presente clausola dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di forza maggiore.

16. CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA

16.1. L'inadempimento da parte del Cliente ad una qualsiasi delle obbligazioni contenute nelle presenti CGF e, in particolare, l'obbligo di pagamento di cui all'art. 7.1 (termini e condizioni di pagamento); l'obbligo di ritirare i Prodotti pronti per la consegna di cui all'art. 8.2, l'obbligo di riservatezza di cui all'art. 14, costituirà causa di risoluzione del Contratto ai sensi dell'art. 1456 ("Clausola risolutiva espressa") del codice civile, senza che alcunché sia dovuto da parte di Techmetal e fermo in ogni caso il diritto di Techmetal al risarcimento di tutti i danni diretti e indiretti sofferti a seguito dell'inadempimento del Cliente.

17. LEGGE APPLICABILE – FORO COMPETENTE

17.1. Le presenti CGF sono sottoposte alla legge italiana.

17.2. Qualsiasi disputa relativa a tutti i contratti tra Techmetal e il Cliente, incluse, in via esemplificativa ma non limitativa all'interpretazione, esecuzione, risoluzione, validità e/o efficacia sarà devoluta alla competenza esclusiva del Foro di Vicenza.

18. DISPOSIZIONI FINALI

15.2. If any of the aforementioned events occurs prior to the conclusion of the Contract, these shall give the Party the suspension right set forth above only if the consequences on the performance of the Contract were unforeseeable when the Contract was concluded.

15.3. The Party which decides to avail himself of this clause shall immediately communicate in writing to the other Party the occurrence and the termination of the Force Majeure events.

16. EXPRESS TERMINATION CLAUSE

16.1. The breach by the Client of any obligation provided by these GCS and, in particular, the duty to pay referred to in art. 7.1 (terms and conditions of payment); the duty to withdraw the Products ready for delivery referred to in art. 8.2; the duty of confidentiality referred to in art. 14, shall entitle the non-breaching Party to terminate the Contract under art. 1456 ("Express termination clause") of the Italian Civil Code, without any amount being owed by Techmetal and without prejudice to the right of Techmetal to seek compensation for direct and indirect damages suffered following default of the Client.

17. LAW APPLICABLE - JURISDICTION

17.1. These GCS are subject and governed by the Italian laws.

17.2. Any dispute regarding the contracts entered into between Techmetal and the Client, including, as an example but not limited to interpretation, execution, termination, validity and/or efficacy shall be subjected to the exclusive jurisdiction of the Court of Vicenza – Italy.

18. FINAL PROVISIONS

18.1.	Qualora una clausola delle presenti CGF risulti nulla o inefficace, l'eventuale nullità o inefficacia non si estenderà alle restanti previsioni contrattuali.	18.1.	The nullity or the ineffectiveness of a clause of these GCS will not extend to the rest of the contractual clauses.
18.2.	Per il computo dei termini di cui alle presenti CGF si osserva quanto previsto dal disposto dell'art. 1187 ("Computo del termine") del codice civile, salvo ove sia diversamente disposto.	18.2.	The provisions of art. 1187 ("Computation of Term") of the Italian Civil Code shall be observed for the computation of terms under these GCS, except if otherwise provided.
18.3.	Techmetal può avvalersi di personale esterno per rispondere alle necessità produttive, rivolgendosi a fornitori qualificati e periodicamente monitorati. Quando ciò si verifichi, Techmetal non è tenuta a darne comunicazione preventiva. L'eventuale esclusione di tale possibilità dovrà essere esplicitata dal Cliente in fase di acquisto.	18.3.	Techmetal shall avail itself of external workforce to meet production needs, turning to qualified and periodically monitored suppliers. When such a scenario occurs, Techmetal is not required to give prior notice. Any exclusion of this possibility must be made explicit by the Client at the time of purchase.
18.4.	Qualsiasi comunicazione tra le parti sarà valida solo se effettuata per iscritto tramite lettera raccomandata o a mezzo PEC.	18.4.	Any communication between the parties will be valid only if made in writing via registered letter or via PEC.
18.5.	La circostanza che Techmetal tralasci di esercitare un diritto o una facoltà riconosciuti dalle presenti CGF non potrà essere interpretata come rinuncia generale a tale diritto o facoltà, né impedire a Techmetal di pretendere successivamente la puntuale e rigorosa applicazione di tutte le clausole ivi contenute.	18.5.	The circumstance that Techmetal neglects to exercise a right or faculty recognized by these GCS shall not be constructed as a general waiver of such right or faculty, nor prevent Techmetal from subsequently demanding the prompt and strict enforcement of all clauses contained herein.
18.6.	Ciascun Ordine regolato dalle presenti CGF non potrà essere trasferito o ceduto a terzi, in tutto o in parte, senza il preventivo consenso scritto di Techmetal.	18.6.	Each Order governed by these GCS can not be transferred or sold to a third party, in whole or in part, without the prior written consent of Techmetal.
18.7.	Le presenti CGF si intendono integralmente conosciute dal Cliente anche qualora siano soltanto richiamate nei documenti riferiti agli Ordini e/o alle Conferme d'Ordine.	18.7.	These GCS are understood to be fully known to the Client even if they are only referred to in the documents referring to Orders and/or Order Confirmations.
18.8.	Queste GCF sono scritte in doppio testo italiano-inglese. Il testo italiano prevarrà in caso di discrepanze tra il testo italiano e il testo inglese.	18.8.	These GCS are written in double text Italian-English. In case of discrepancy between the Italian text and the English text, the Italian text shall prevail.

Il Cliente

The Client

Letti gli artt. 3.2, 3.5 (limitazione della responsabilità di Techmetal per i materiali forniti dal Cliente); 6.5 (adeguamento dei prezzi come conseguenza degli aumenti dei materiali o degli altri costi di produzione); 7.4 (deroga all'art 1460 c.c. – solve et repete); 8.1 (termini di consegna); 11.2, 11.3 (decadenza della garanzia e limitazione della responsabilità); 12.2 e 12.3 (decadenza termine denuncia vizi e difetti); 12.5 (deroga all'art. 1460 c.c.- solve et repete); 13.1, 13.2 (clausola di limitazione della responsabilità); 17 (foro competente) delle presenti CGF, il Cliente dichiara di accettarli incondizionatamente e senza riserva alcuna, ove occorra anche ai sensi degli artt. 1341 e 1342 del Codice Civile italiano

Having read artt. 3.2, 3.5 (limitations to Techmetal liability for materials provided by the Client); 6.5 (adjustment of prices as a consequence of the increase of materials and manufacturing costs); 7.4 (waiver of art. 1460 of the Italian Civil Code – solve et repete); 8.1 (terms of delivery); 11.2, 11.3 (forfeiture of warranty and limitation of liability); 12.2 and 12.3 (forfeiture of term for reporting defects and faults); 12.5 (waiver of art. 1460 of the Italian Civil Code – solve et repete); 13.1, 13.2 (limitation of liability clause); 17 (jurisdiction) of these GC, The Client declares to accept them unconditionally and without reservation, where necessary also pursuant to artt. 1342 and 1342 of the Italian Civil Code.

Il Cliente

the Client